

Direct Debit
Originator Indemnity

الخصم المباشر
تعهد المنشئ بتعويض المطالبات

الأصم المباشر
DIRECT DEBIT

UAEDDS/OI/Rev20140131

TO:	الى
Central Bank of the UAE,	مصرف الامارات العربية المتحدة المركزي
Sponsoring Bank	البنك الكفيل
Paying Bank(s)	البنك الدافع
"Participant(s)" under the Direct Debit System.	المشارك (ون) تحت نظام الخصم المباشر

From	من
OIC	رمز تعريف المنشئ المعاملة
Name of the Originator	اسم المنشئ

1) In Consideration of:	(1) في مقابل:
a) The UAE Central Bank operating the UAEDDS to process payments by way of direct debit;	(ا) قيام مصرف الامارات العربية المتحدة المركزي بتشغيل نظام الإمارات للخصم المباشر لمعالجة الدفعات عن طريق الخصم المباشر،
b) the Sponsoring Bank processing requests by us for payments to be collected under the UAEDDS from the Payer; and	(ب) قيام البنك الكفيل بمعالجة الطلبات المقدمة منا بتحصيل الدفعات من الدافع، تحت نظام الإمارات للخصم المباشر،
c) the Paying Bank processing requests from the Sponsoring Bank to debit the relevant account of the Payer for payment under the UAEDDS	(ج) قيام البنك الدافع بمعالجة الطلبات المقدمة من البنك الكفيل للخصم من حساب الدافع ذي الصلة لسداد الدفعات تحت نظام الإمارات للخصم المباشر،
We hereby agree as follows:	فإننا نوافق بهذا على التالي:
1) Terms and expressions used in this Indemnity shall, unless otherwise defined, have the same meaning as they have in the Rules of the UAEDDS (the "Rules", which expression shall include the Rules as amended, supplemented or replaced from time to time), a copy of which we acknowledge we have read and understood.	(1) تكون للمصطلحات والعبارات المستخدمة في التعهد بتعويض المطالبات هذا، وما لم يتم تعريفها بغير ذلك، نفس المعاني المنسوبة إليها في "أنظمة وقواعد نظام الإمارات للخصم المباشر" ("الأنظمة" وهو التعبير الذي يشمل الأنظمة حسبما يتم تعديلها، أو إضافة ملاحق لها أو استبدالها من وقت لآخر) والتي نقر بأننا قد قرأنا نسخة عنها وتفهمنا مضمونها.
2) Indemnity	(2) التعهد بتعويض المطالبات
2.1) Indemnity to the Sponsoring Bank	(1-2) تعويض البنك الكفيل

<p>a) We hereby indemnify you, and shall keep you fully indemnified, on your first demand[(s)] against all actions, claims, damages, losses, costs and expenses (including legal fees and expenses on a full indemnity basis) ("Costs"), which you may suffer or incur (whether directly or indirectly) with reference to or as a consequence of our participation in the UAEDDS.</p>	<p>(ا) نتعهد بهذا بتعويضكم، عند أول مطالبة (مطالبات) تقدمونها، وإبقاءكم مغطيين بموجب هذا التعهد تغطية كاملة، ضد كافة الدعاوى، والمطالبات، والأضرار، والخسائر، والتكاليف، والنفقات (بما في ذلك الرسوم القانونية والنفقات، على أساس التعويض الكامل) ("التكاليف")، التي قد تتعرضوا لها أو تتكبدونها (سواء بطريقة مباشرة أو غير مباشرة) التي تكون ذات صلة أو ناجمة عن مشاركتنا في نظام الامارات للخصم المباشر</p>
<p>b) We agree that you may debit any account we maintain with you for the amount of claim made by you under this Indemnity without adjustment by way of set-off or by reference to any counter-claim we may have against you or the Paying Bank or any claim we may have against any other person.</p>	<p>(ب) نوافق على أن بإمكانكم الخصم من أي حساب نحفظ به لديكم، لتحصيل مبلغ المطالبة التي قدمتموها تحت هذا التعهد، بدون أي تسوية يتم إجراؤها على سبيل المقاصة، أو على صلة بأي مطالبة مقابلة نكون قد رفعناها ضدكم، أو ضد البنك الدافع، أو أي مطالبة قد تكون لدينا ضد أي شخص آخر.</p>
<p>c) We agree that our rights and obligations hereunder may also be subject to or supplemented by terms and conditions governing our banking relationship with you.</p>	<p>(ج) نوافق على أن حقوقنا والتزاماتنا بموجب هذا الضمان قد تخضع أيضا، أو تلحق بها، الشروط والأحكام التي تحكم علاقتنا المصرفية معكم.</p>
<p>2.2) Indemnity to the Paying Bank</p>	<p>2-2) تعهد بتعويض البنك الدافع</p>
<p>a) We hereby indemnify you, and shall keep you fully indemnified, on your first demand [(s)] against all Costs which you may suffer or incur (whether directly or indirectly) with reference to or as a consequence of our participation as Originator in the UAEDDS.</p>	<p>(ا) نتعهد بهذا بتعويضكم، عند أول مطالبة (مطالبات) تقدمونها، وإبقاءكم مغطيين بموجب هذا الضمان التعهد تغطية كاملة، ضد كافة التكاليف التي قد تتكبدوها (سواء بطريقة مباشرة أو غير مباشرة) والتي تكون ذات صلة أو ناجمة عن مشاركتنا في نظام الامارات للخصم المباشر بصفة منشئ.</p>
<p>2.3) Further terms</p>	<p>2-3) شروط اخرى</p>
<p>We agree further as follows with the Central Bank of the UAE, Sponsor Bank and the Paying Bank:</p>	<p>ونتفق أيضا مع مصرف الامارات العربية المتحدة المركزي والبنك الكفيل، والبنك الدافع، على التالي:</p>
<p>a) Our Participation in UAEDDS as Originator is subject to the Rules and we agree to be bound by the Rules whose terms are incorporated herein. In case of conflicts, the</p>	<p>(ا) ان مشاركتنا في نظام الامارات للخصم المباشر بصفة منشئ، خاضعة "للأنظمة"، ونوافق على التقيد "بالأنظمة" المضمنة شروطها في هذا الضمان. وفي حال وجود تعارض، فإن "الأنظمة" ستكون هي السائدة.</p>

Direct Debit
Originator Indemnity

الخصم المباشر
تعهد المنشئ بتعويض المطالبات

الأصم المباشر
DIRECT DEBIT

UAEDDS/OI/Rev20140131

Rules shall prevail.	
b) Without prejudice to Clause 2.1(b), claims under the Indemnity must be paid forthwith on the relevant Participant's first demand[(s)].	ب) مع عدم الإخلال بالبند 2.1 (ب)، يجب دفع المطالبات، المقدمة تحت هذا التعهد فوراً عند أول مطالبة (مطالبات) للمشارك ذي الصلة.
c) Calculation of claims by the relevant Participant shall be conclusive without the requirement for proof or our acceptance of the validity of the claim.	ج) يكون احتساب المطالبات بواسطة المشارك ذي الصلة نهائياً وقاطعاً، بدون حاجة لتقديم إثبات، أو موافقة من جانبنا على صحة المطالبة.
d) Claims made under this Indemnity shall be paid without adjustment by way of set-off or by reference to any counter-claim we may have against a Participant or any claim we may have against any other person.	د) يتم دفع المطالبات تحت هذا التعهد بدون تسوية يتم إجراؤها على سبيل المقاصة، أو على صلة بأي مطالبة مقابلة قد تكون لدينا ضد مشارك أو أي مطالبة قد تكون لدينا ضد أي شخص الآخر.
e) Counter-claims may only be made in accordance with the Rules within the relevant Mandated Turnaround Times and using the relevant forms.	هـ) لا يتم رفع المطالبات المقابلة إلا بموجب "الأنظمة"، وضمن "الفترة الزمنية الإلزامية للإنجاز" وباستخدام النماذج ذات الصلة.
3) We authorize you and each of you to admit compromise or reject any claims made upon you under or pursuant to the UAEDDS without reference to or authority from us as an Originator.	3) نفوضكم بهذا، ونفوض كل منكم، بإقرار أي حل وسط، أو رفض أي مطالبات ترفع عليكم تحت، أو عملاً بأحكام أنظمة وقواعد نظام الإمارات للخصم المباشر، بدون الرجوع إلينا، أو الحصول على تفويض منا باعتبارنا منشئ.
4) You are not required to verify or check that any direct debit authority given to you by your customer(s) under or pursuant to the UAEDDS and referable to us as Originator has been given and remains in force in respect of any debits made or to be made by you.	4) أنتم غير ملزمين بالفحص أو التحقق من أن أي تفويض بالخصم المباشر يقدم لكم بواسطة عميلكم (عملائكم) تحت، أو عملاً بأحكام أنظمة وقواعد نظام الإمارات للخصم المباشر، ويكون عائداً إلينا كمنشئ، قد أعطي، ويظل ساري المفعول، فيما يتعلق بأي خصومات تم أو سيتم إجراؤها بواسطتكم.
5) You are not required to verify or check that any purpose of payment or condition of payment stated in any direct debit authority signed by any one of you or by your customers under or pursuant to the UAEDDS and referable to us as Originator is fulfilled or is observed.	5) أنتم غير ملزمين بالفحص أو التحقق من أن غرض الدفع أو شروط الدفع المنصوص عليها في أي تفويض بالخصم المباشر، موقع بواسطة أي واحد منكم، أو من عملائكم تحت، أو عملاً بأحكام نظام الإمارات للخصم المباشر، ويكون عائداً إلينا كمنشئ، قد تم استيفائها أو التقيد بها.

<p>6) We agree that we will promptly forward any customer requests for cancellation and/or amendment within the mandated turnaround times and failing which we will keep you indemnified for claims arising solely due to delays, omissions and/or commissions on our part.</p>	<p>6) نوافق على أن نحيل إليكم على الفور، و ضمن "الفترة الزمنية الإلزامية للإنجاز"، أي طلبات إلغاء و/أو تعديل ترد إلينا من العملاء، و نلتزم، في حال إخفاقنا في القيام بذلك، بتعويضكم ضد أي مطالبات قد تنشأ نتيجة، فقط، لأي تأخير، أو حذف، و/أو خطأ من جانبنا.</p>
<p>7) We authorize you and each of you to fully and freely set off any of our outstanding indebtedness from the funds collected from our customers through the UAEDDS, without having to notify or inform us beforehand.</p>	<p>7) نخولكم وكل واحد منكم بالقيام، بحرية، باستخدام الأموال المحصلة من عملائنا من خلال نظام الإمارات للخصم المباشر في تسوية أي من مديونياتنا القائمة، دون حاجة لإخطارنا أو إعلامنا مسبقاً بذلك.</p>
<p>8) We agree that any demand under this Indemnity shall be sufficient if delivered by agreed means to our register address as noted above or (if different) our current address as noted in the records of UAEDDS in relation to our participation in the UAEDDS; if sent by hand then such demand shall be deemed delivered on the date of delivery (if a business day, and if not, then on the next business day); if sent by post then such demand shall be deemed to be delivered on the second business day after the day of posting thereof.</p>	<p>8) نوافق على أن أي مطالبة تحت هذا التعهد تتعلق بمشاركةنا في نظام الإمارات للخصم المباشر، ستعتبر مستوفية إذا تم تسليمها، بواسطة الوسائل المتفق عليها، في عنوان السجل الخاص بنا كما هو مشار إليه أعلاه، أو (إذا كان مختلفاً) العنوان الحالي، كما هو مبين في سجلات نظام الإمارات للخصم المباشر، وإذا تم تسليمها باليد، فسوف تعتبر تلك المطالبة عندئذ في حكم المستلمة في تاريخ التسليم (إذا كان يوم عمل، أو في يوم العمل التالي إذا لم يكن كذلك)، وإذا أرسلت بالبريد فسوف تعتبر تلك المطالبة عندئذ في حكم المستلمة في يوم العمل التالي لليوم الذي تم فيه الإرسال بالبريد.</p>
<p>9) This Indemnity is to be in addition to and is not to prejudice or be prejudiced by any other indemnity which has been or may now or hereafter be executed by us (or by any other person) in connection with the UAEDDS, nor prejudiced by the actions or omissions of any other participant in the UAEDDS.</p>	<p>9) يكون هذا التعهد إضافة إلى، ولا يخل، ولا يكون عرضة للإخلال بواسطة أي ضمان تعويض يكون قد تم توقيعه أو قد يتم توقيعه الآن أو لاحقاً بواسطتنا (أو بواسطة شخص آخر) فيما يتعلق بنظام الإمارات للخصم المباشر، كما لا يكون عرضة للإخلال نتيجة أي تصرفات أو حذف من جانب أي مشارك آخر في نظام الإمارات للخصم المباشر.</p>
<p>10) This Indemnity shall be binding on us as a continuing security and assurance notwithstanding any payments from time to time made to you or any of you or any settlement of account under or pursuant to this Indemnity or otherwise, or by any disability or incapacity</p>	<p>10) يكون هذا التعهد بالتعويض ملزماً لنا باعتباره ضماناً وتأكيداً مستمراً، بغض النظر عن أي دفعات تسدد لكم أو لأي منكم من وقت إلى آخر، أو أي تسوية حساب تحت أو عملاً بأحكام هذا التعهد أو غير ذلك، وبغض النظر عن أي مانع أو انعدام أهلية يؤثر فينا أو أي شيء</p>

affecting us or any other thing whatsoever.	آخر من أي نوع.
<p>11) You are to be at liberty without thereby affecting your rights under this Indemnity at any time and from time to time at your absolute discretion to release, discharge, compound with or otherwise vary or agree our liability under this Indemnity, or make any other arrangements with us.</p>	<p>11) تكون لكم كامل الحرية في القيام في أي وقت، وحسب تقديركم المطلق وحدكم، بإعفاء، أو إبطال، أو تسوية، أو تغيير، أو إقرار مسؤولياتنا تحت هذا التعهد، أو القيام بعمل أي ترتيبات أخرى معنا، دون أن يؤثر ذلك على حقوقكم تحت أحكام هذا الضمان.</p>
<p>12) This Indemnity shall be enforceable by each Participant and their respective successors and assigns, and notwithstanding any change in the name or constitution or ownership of any such Participant or its amalgamation or merger with any person or any transfer of its business or assets to any person or any reconstruction or reorganization whatsoever of its business or corporate structure.</p>	<p>12) يكون هذا التعهد قابلاً للتنفيذ بواسطة كل مشارك من المشاركين، ومن يخلفونهم، ومن يتنازلون لهم، وبغض النظر عن أي تغيير في اسم أو تكوين أو ملكية أي من هؤلاء، أو انضمامه أو اندماجه مع أي شخص آخر، أو أي تحويل لأعماله أو أصوله إلى أي شخص، أو أي إعادة هيكلة، أو إعادة تنظيم من أي نوع كان لأعماله أو هيكل تأسيسه.</p>
<p>13) We shall bring no action, suit, prosecution or any other proceedings before any court or authority against the Participants.</p> <p>We agree that all participants shall have immunity for anything done or omitted to be done in the discharge, or purported discharge of the UAEDDS thereof;</p> <p>We further indemnify the participants and hold the participants and its representatives (including any officer, director, tribunal or committee members, employee or agent of the participants) harmless from any liability, claim, loss of profits or consequential or special loss, damage or expense of any kind or nature suffered or incurred in defense of all claims arising in connection with the UAEDDS and/or any of its Participants, irrespective of participants 's oversight thereof and whether or not participants knew or ought to have known that such loss of profits or consequential or special loss or damage would be likely to be</p>	<p>13) سوف لن نقوم برفع أي قضية، أو دعوى، أو ملاحقة قضائية، أو اتخاذ أي إجراءات قانونية أمام أي محكمة أو سلطة، ضد المشاركين.</p> <p>نوافق على أن تكون لدى كافة المشاركين حصانة بشأن أي شيء يتم فعله أو إغفال فعله في تصريف أو ما يفهم ضمناً بأنه تصريف أعمال نظام الإمارات للخصم المباشر.</p> <p>ونلتزم بتعويض وتأمين المشاركين وممثلهم (بما في ذلك أي مسئول، أو مدير، أو محكمة أو أعضاء لجنة، أو موظف أو وكيل للمشاركين) ضد أي مسؤوليات، أو مطالبات، أو فقدان أرباح، أو خسائر مترتبة أو خاصة، أو أضرار، أو نفقات من أي نوع أو طبيعة يتعرضون لها أو يتكبونها في الدفاع عن كافة المطالبات التي تنشأ فيما يتعلق بنظام الإمارات للخصم المباشر و/أو أي من المشاركين فيه، بغض النظر عن إشراف المشارك عليها، وبغض النظر عما إذا كان المشاركون مدركين أو كان من المتعين عليهم أن يدركوا أن من الراجح أن يتعرضوا أو يتكبوا تلك الخسائر وفقدان الأرباح أو الخسائر المترتبة أو الخاصة، أو الأضرار.</p>

Direct Debit
Originator Indemnity

الخصم المباشر
تعهد المنشئ بتعويض المطالبات

الأصم المباشر
DIRECT DEBIT

UAEDDS/OI/Rev20140131

suffered or incurred.	
<p>14) In the event that we change our Sponsoring Bank (and execute a new Indemnity) then this Indemnity shall continue in full force and effect in respect of direct debits originated by us prior to such change in Sponsoring Bank. In the event that we cease to be an Originator under the UAEDDS, for whatsoever reason, then this Indemnity shall remain in full force and effect with respect to direct debits initiated by us in our former capacity as Originator.</p>	<p>14) في حال قيامنا بتغيير بنكنا الكفيل (وتوقيع تعهد جديد بالتعويض)، يظل هذا التعهد ساري المفعول بالكامل فيما يتعلق بمعاملات الخصم المباشر المنشئة بواسطتنا قبل ذلك التغيير في بنكنا الكفيل. وفي حال توقفنا عن العمل كمنشئ في نظام الإمارات للخصم المباشر، لأي سبب من الأسباب، يظل هذا التعهد ساري المفعول بالكامل فيما يتعلق بمعاملات الخصم المباشر المنشئة بواسطتنا بصفتنا السابقة كمنشئ.</p>
<p>15) This Indemnity shall be governed by and construed in accordance with the laws of The United Arab Emirates. Any legal proceedings which may be instituted in connection herewith shall be commenced and prosecuted either in the Courts of The United Arab Emirates (to the jurisdiction whereof in such event we hereby irrevocable and unconditionally submit)</p>	<p>15) يخضع هذا التعهد وتفسر أحكامه بموجب القوانين السارية في دولة الإمارات العربية المتحدة. وتباشر وتقاضى أي إجراءات قانونية قد يتم الشروع فيها فيما يتعلق بهذا الضمان، في محاكم دولة الإمارات العربية المتحدة (والتي نقر ونتعهد بالخضوع لصلاحيتها القضائية في مثل هذه الحالات).</p>

Direct Debit
Originator Indemnity
الخصم المباشر
تعهد المنشئ بتعويض المطالبات

الأصم المباشر
DIRECT DEBIT
UAEDDS/OI/Rev20140131

Authorized Signatory (1) التوقيع المعتمد (1)			Authorized Signatory (2) التوقيع المعتمد (2)		
Name الاسم			Name الاسم		
Signature التوقيع		Signature Verified	Signature التوقيع		Signature Verified

Authorized Signatory (3) التوقيع المعتمد (3)			Authorized Signatory (4) التوقيع المعتمد (4)		
Name الاسم			Name الاسم		
Signature التوقيع		Signature Verified	Signature التوقيع		Signature Verified

Authorized Signatory (5) التوقيع المعتمد (5)			Authorized Signatory (6) التوقيع المعتمد (6)		
Name الاسم			Name الاسم		
Signature التوقيع		Signature Verified	Signature التوقيع		Signature Verified

Authorized Signatory (7) التوقيع المعتمد (7)			Authorized Signatory (8) التوقيع المعتمد (8)		
Name الاسم			Name الاسم		
Signature التوقيع		Signature Verified	Signature التوقيع		Signature Verified

Authorized Signatory (9) التوقيع المعتمد (9)			Authorized Signatory (10) التوقيع المعتمد (10)		
Name الاسم			Name الاسم		
Signature التوقيع		Signature Verified	Signature التوقيع		Signature Verified